Договор

Карловы Вары

Туристическая компания **«ASISTOUR» s.r.o.** Jatecni 2121/6, 36001 Karlovy Vary, Czech Republic, в дальнейшем – **Компания**, в лице директора Danylevych Dmytro, что действует на основании Устава, с одной стороны и _____, в дальнейшем - **Общество**, в лице директора _____, что действует на основании Устава, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. **Предмет договора**

1.1. Компания поручает, а Общество обязуется от своего имени и за собственный счет на условиях определяемых настоящим Договором реализовывать туристический продукт Компании туристам.

1.2. Под туристическим продуктом, в этом договоре следует понимать комплекс туристических услуг, которые включают:

- бронирование номеров в отелях;
- питание (на базе завтраки - BB, завтраки и ужины - HB, завтраки, обеды и ужины - FB);
- транспортные услуги по перевозке туристов и их багажа;
- экскурсионное обслуживание;
- прочие услуги, которые предоставляются Компанией по специальной заявке Общества, подаются в письменном виде и согласовываются с Компанией.

1.3. Ни одна из Сторон, без письменного соглашения другой стороны, не имеет права перепоручать исполнения взятых на себя обязательств по этому Договору какому-либо другому физическому или юридическому лицу.

1.4. Общество осуществляет реализацию туристического продукта Компании на основании данных, предоставляемых и своевременно обновляемых Компанией.

1.5. Общество, на основании пожеланий туриста, в произвольной форме формирует заявку на получение услуг, которую формирует для Компании в электронном виде.

1.6. Компания в течении 24 часов с момента получения заявки подтверждает прием заказа и соответствующих услуг в электронном виде, после чего услуги считаются забронированными, а Общество имеет право заключить договор с туристом на предоставление соответствующих услуг.

1.7. В случае невозможности подтверждения заявки Общества, Компания имеет право переслать Обществу скорректированную заявку, которая является достаточным основанием для заключения Обществом договора с туристом.

1.8. В случае, если в течении 24 часов с момента отправки Обществом заявки, Компания не пришлет Обществу подтверждение о ее принятии, заявка считается непринятой Компанией.

Agreement

Karlovy Vary

The tourist company **«ASISTOUR» s.r.o** Jatecni 2121/6, 36001 Karlovy Vary, Czech Republic, hereinafter referred to as **Company**, represented by the chief executive Danylevych Dmytro who is acting in compliance with Statute, on one part, and _____, represented by the chief executive _____ acting in virtue of Statute, on the other part, have concluded this Agreement as follows:

1. **Subject of Agreement**

1.1. The company charges and the Association undertakes on its own behalf and on the account of the Association according to the terms of this Agreement to sell the tour product of the Company to tourists.

1.2. The Tour product means the complex of travel services which include:

- booking of rooms in hotel;
- catering on BB (breakfast), HB (breakfast and dinner) and FB (breakfast, lunch and dinner) basis
- transport services (tickets for tourists and delivery of their luggage);
- excursions;
- other services that should be rendered by the Company on the special request of the the Association. They should be in written form and should be accorded with the Company.

1.3. Neither of parties can entrust its obligations according to this Agreement to the Third part without the written Agreement of another part of this Agreement.

1.4. The Association sells the tour product of the Company on the basis of the information that was received from the Company and on the basis of the information updated by the Company accordingly.

1.5. Association on the basis of the client's request makes its own request and sends it to the Company in electronic form.

1.6. The Company should confirm within 24 hours the receiving of the request and confirms booking of the appropriate services in electronic form. After that the services are considered to be booked and the Association has the right to conclude the Agreement with the tourist for the appropriate travel services.

1.7. In case if the Company is not able to satisfy the request of the Association, the Company has the right to send to the Association the request with amendments which can be a sufficient basis for making the Agreement with tourists.

1.8. In case if the Company doesn't send to the Association the confirmation of the receiving

1.9. Подтверждение Компанией заявки может осуществляться путем выставления инвойса.

2. **Права и обязанности сторон**

2.1. **Обязанности Сторон:**

2.1.1. Немедленно (в трехдневный срок) письменно предупреждать друг друга об установлении уполномоченными органами государственной власти каких-либо ограничений, касающихся осуществления хозяйственной деятельности в сфере оказания туристических услуг или других ограничений, которые в той или иной степени влияют на исполнение Сторонами взятых на себя обязательств по данному Договору и договорам между Обществом и туристами.

2.1.2. Предоставлять туристам полную, своевременную и подлинную информацию о турпродукте, их правах, обязанностях, порядке возмещения причиненного вреда, условиях отказа от услуг, правилах пересечения государственной границы, а также полную и достоверную информацию о законах и правилах, действующих в стране пребывания, обычаи местного населения, порядок расторжения Договора об оказании туристических услуг и другую необходимую информацию, предоставление которой необходимо в соответствии с законодательством страны, которую посещает турист.

2.1.3. Стороны при определении времени начала и окончания предоставления туристских услуг руководствуются местным временем.

2.1.4. Соблюдать конфиденциальность информации, которая стала известна сторонам в процессе исполнения взятых на себя обязательств по этому Договору.

2.2. **Обязанности Компании:**

2.2.1. Строго соблюдать и исполнять все пункты данного договора.

2.2.2. Обеспечивать Общество рекламно-информационными материалами, касающимися туристического продукта Компании.

2.2.3. Обеспечивать надлежащий, всесторонний уровень обслуживания туристов, согласно заключенных Обществом с туристами договоров.

2.2.4. Обеспечить процедуры визовой поддержки туров, реализуемых Обществом, согласно настоящего Договора.

2.2.5. Незамедлительно информировать Общество об изменениях условий тура, которые предусмотрены действующим законодательством.

2.2.6. Прилагать все усилия для предотвращения возникновения рекламаций и жалоб туристов в связи с выполнением обязательств по настоящему Договору, и безотлагательного разрешения конфликтных ситуаций.

2.2.7. Обеспечить все необходимые условия для безопасности Туриста.

2.2.8. В случае возникновения претензий туриста к качеству и своевременности услуг, осуществить все необходимые мероприятия, направленные на решение проблем туриста.

of the request the request will be considered to be not received.

1.9. The Confirmation of the company can be sent in a form of the Invoice.

2. **Rights and obligations of the parties**

2.1. **Obligations of the parties:**

2.1.1. Immediately (in three day term) in write form notify in advance each other about establishment any restrictions by an authorized body of the Government, which concern economical activity realization in the tourist services area or other restrictions, which influence to a greater or lesser extent on the Parties discharge of duty concerning the Agreement between the Association and the tourists.

2.2.1. To provide the tourists with full, timely and true information about the product, their rights, obligations, order of the indemnification, cancellation policy, regulation frontier crossing, and also with full and reliable information about legislation and regulation acting in a country of the destination, procedure of the Agreement on travel services cancellation and other essential information, which there is required to have in compliance with legislation of the country of the destination.

2.3.1. The parties follow local time, when they define the time of the start and the end of the tourist product.

2.4.1. Clearly keep information confidentiality, which became know to the Parties in the process of execution of the liability in accordance with the Agreement.

2.2. **Obligations of the Company:**

2.2.1. To follow all points of the contract without any exception.

2.2.2. To provide the Association with advertising and promotional materials concerning the tourist product of the Company.

2.2.3. To provide the tourist with proper, detailed service level according to the contacts between the Association and the tourists.

2.2.4. To provide with the procedures of visa supporting of the tours, which the Association sells according the Agreement.

2.2.5. To inform the Association without delay about the changes of the tour conditions, which are provided by existing legislation.

2.2.6. To apply forces for avoiding the occurrences of the clients` reclamations and claims in view of the fulfillment of engagements regarding the Agreement, and try to solve all disputed situations without delay.

2.2.7. To provide all necessary conditions for the tourist safety.

2.2.8. In case of occurrence of the tourist claims to the services quality and timeliness to take all necessary measures directed on solving tourist

Единственным достаточным доказательством выполнения Компанией данного пункта Договора, является заявление туриста об отсутствии каких-либо претензий к Обществу и Компании по качеству и своевременности предоставления услуг. При отсутствии такого заявления Компания обязуется возместить все убытки Общества, вызванные несвоевременным или некачественным предоставлением услуг.

2.3. **Компания имеет право:**

2.3.1. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих предоставлению туристических услуг в полном объеме и в оговорённые сроки произвести замену на аналогичные туристические услуги, в том числе замену отеля на отель такой же категории и выше, в пределах сумм оплаченных туристом.

2.4. **Обязанности Общества:**

2.4.1. Строго соблюдать и исполнять все пункты данного договора.

2.4.2. Предоставлять туристам информацию об услугах, оказываемых согласно данного Договора.

2.4.3. Реализовывать туристам туристические услуги Компании от своего имени, и за собственный счет.

2.4.4. Оплачивать Компании стоимость туристических услуг в порядке предусмотренном п. 3.1. Договора.

2.4.5. Своевременно предоставлять Компании надлежащим образом оформленные документы, необходимые для обеспечения процедуры визовой поддержки туров.

2.4.6. В случае необходимости изменения или же отмены заказанных услуг информировать Компанию не позднее 14 дней до отправления группы туристов и 14 дней до отправления индивидуальных туристов.

2.4.7. Обеспечивать туристов всеми необходимыми документами для нахождения в странах пребывания.

3. Порядок расчетов

3.1. Оплата стоимости туров производится Обществом на основании выставленных Компанией инвойсов в следующие сроки:

- не менее чем за 30 банковских дней до начала тура (для туристических групп);
- не менее чем за 14 банковских дня, до начала тура (для индивидуальных туристов).

В случае подачи Заявки в срок менее 30 банковских дней (для туристических групп) и менее 14 банковских дней (для индивидуальных туристов) до начала тура оплата должна быть произведена Обществом в течение 2 банковских дней после подтверждения заявки и выставления инвойса на оплату, но не позднее даты начала тура.

В некоторых случаях, расчеты между сторонами могут осуществляться по факту получения услуг Клиентом на основании актов сверки взаиморасчетов между Компанией и Обществом.

problems. There is a written application of the tourist about any claims absence to the Association and the Company in the services quality and timeliness which is the sufficient proof of the Company realization this point of the Agreement. In the absence of such application the Company undertakes to recover all losses of the Association, caused by untimely or low-quality services.

2.3. **The Company has the right:**

2.3.1. In case of occurrence of the conditions, which hamper of the tourist services rendering in corpore and on fixed term to substitute for the similar tourist services, including the substitution of the hotel for the same category hotel and higher within the bounds of the sum paid by the tourist.

2.4. **Obligations of the Association:**

2.4.1. To follow all points of the contract without any exception.

2.4.2. To give tourist information about the services rendered in accordance with the Agreement.

2.4.3. Implement tourists travel services Company on its own behalf and at their own expense.

2.4.4. To pay the Company the cost of the tourist services in the course of point 3.1 of the Agreement.

2.4.5. To supply duly the Company in proper time with completed documents, which are necessary for visa support providing of the tour.

2.4.6. To inform the Company about the changes or cancellation of the booked services not later than 14 days in advance of the travel group departure and not later than 14 days in advance of the individuals departure.

2.4.7. To provide the tourists with all documents which are necessary for getting the tourist services by the clients.

3. **Terms of payment**

3.1. The Association makes payment of the tour cost on the basis of invoicing of the Company during:

- but not later than 30 bank days before the start of the tour (for the travel group);
- but not later than 14 bank days before the start of the tour (for individuals).

If the request was given at term less than 30 bank days (for tourist groups) and less than 14 bank days (for individual tourists) before the start of the tour, payment has to be made by the Association during 2 bank days after receiving the confirmation of the request and invoice for payment, but not later than date of tour beginning.

In a certain cases the transactions between the sides may be carried in the fact receiving services by

3.2. Фактом оплаты признается зачисление всей платы за оказанные туристические услуги на расчетный счет Компании. Датой расчетов признается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Компании.

3.3. Штрафные санкции – прописываются в листе подтверждения забронированных услуг, в системе бронирования (с правом отказа):

- если заявка сделана до наступления штрафных санкций, в этом случае оплата должна произойти до наступления момента штрафных санкций
- если заявка сделана в зоне действия штрафных санкций, то забронированные услуги остаются на опции до момента оплаты, но не более 5 календарных дней и не позднее даты начала тура.

3.4. Тарифы, цены и иные денежные обязательства по Договору выражаются в ЕВРО (eur), если иное не установлено в отдельных Приложениях к Договору.

3.5. Сторонами периодически, но не реже одного раза в квартал, составляется акт, фиксирующий полноту, качество и стоимость оказанных туристам услуг и полученной за них оплаты.

4. Ответственность сторон

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение условий настоящего Договора в соответствии с действующим законодательством.

4.2. Все условия сотрудничества прописанные в данном договоре и системе он-лайн бронирования (цены, тарифы) - являются конфиденциальными и не подлежат разглашению. Разглашение конфиденциальной информации, с нанесением вреда одной из сторон данного договора несет за собой ответственность эквивалентно сумме нанесенного вреда.

4.3. При международной авиаперевозке ответственность в отношении каждого туриста и его багажа несет перевозчик.

4.4. Отклонения туристических услуг, от установленных в Договоре, либо в приложениях к нему, допустимы в случае их необходимости, при условии, что они не ведут к недостаткам, в меру того, что эти отклонения незначительны и не нарушают существенных условий Договора.

4.5. Общество несет полную ответственность за несвоевременность оплаты стоимости тура, точность, полноту инструктажа и предоставление документов по туру туристу.

4.6. Компания после передачи документов и получения оплаты тура, несет полную ответственность перед туристом и Обществом за качество предоставляемых услуг.

5. **Форс-мажор**

5.1. Стороны не несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, в случае, если такое

clients on the basis acts comparison transactions between the Company and Association.

3.2. Transfer of the whole payment for services rendered on settlement account of the Company is recognized as payment fact. The date of bankroll receiving on the settlement account of the Company is recognized as the date of accounts.

3.3. Penalties - spells out a confirmation sheet booked services, in online booking system (with the right of refusal):

- If the application is made before the penalty, in which case payment must occurprior to the date of penalties:
- If the application is made in the area of the fines, the reserved services are at the options before the date of payment, but not more than 5 calendar days and not later than the date of commencement of the tour.

3.4. Tariffs, rates and other money obligations under the Agreement are given in EUR if there is not any variants, which are fixed in the individual supplement of the Agreement.

3.5. The parties periodically, but not less than once in a quarter execute certification fixing completeness, quality and cost of the tourist services rendered to the clients and of payment for them.

4. **Responsibility of the parties**

4.1. The parties account for non-observance of the conditions obligations of the Agreement in accordance with the existing legislation.

4.2. All terms and conditions prescribed in this cooperation agreement and the system on-line booking (prices, tariffs) - are confidential and not subject to disclosure. Disclosure of confidential information, harm to one of the parties to this contract shall be the responsibility of the equivalent amount of the damage.

4.3. A carrier undertakes for each tourist and his luggage in case of the international transportation.

4.4. If the client applied to the Association with demand of the damage refund (financial and/or moral) due to rendering of low-quality tour product to the tourist(s), the Company must to indemnify the Association for losses including sum of money, which the Association paid the tourist as indemnity .

4.5. The Association accounts fully for impropriety of payment of the tour cost, precision and completeness of the instructions and tendering documents concerning the tourist tour.

4.6. After transfer of documentation and receiving payment of the tourist tour the Company is liable to the client and the Association for quality services rendered.

5. **Force-majeure**

5.1. The Parties may be released partially or completely of the performance of obligation

неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы.

5.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы в этом Договоре следует понимать стихийные бедствия, военные действия, противоправные действия третьих лиц, и другие обстоятельства действия и преодоление которых не зависит от воли Сторон, и которые не могли быть известны Сторонам на момент подписания Договора.

5.3. Сторона, которая не может выполнить своих обязательств по Договору, должна информировать другую сторону в письменной форме в течении 24 часов. Стороны подтверждают действие обстоятельств непреодолимой силы свидетельством, которое выдано компетентным органом государства.

6. Разрешение споров

6.1. Все разногласия, которые могут возникнуть по этому Договору должны быть разрешены путем переговоров между Сторонами.

6.2. Все неурегулированные споры и разногласия подлежат разрешению в судебном порядке и на территории Чешской Республики.

7. **Арбитраж и руководящий закон**

7.1. При разрешении споров на основании данного Договора, а также при толковании его норм используется право Чешской Республики.

7.2. При осуществлении любых заявлений, уведомлений и сообщений, а также каких-либо действий по данному Договору стороны обязуются использовать письменную форму, за исключением случаев прямо предусмотренных этим Договором.

8. Срок действия договора

Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение одного календарного года. Договор считается пролонгированным на следующий аналогичный период, если ни одна из сторон за один месяц до окончания его действия письменно не заявит об обратном.

9. Прочие условия

9.1. Договор составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, но основным является русский.

9.2. Факсимильные копии документов имеют силу оригиналов до момента получения оригиналов.

defined in this Agreement in this non performance is due to the circumstances beyond their effective control (force-majeure).

5.2. Force-majeure implies acts of God as well as fires, floods, earthquake, war, civil disturbances, a catastrophe, whether natural or caused by man, and other circumstances according to this Agreement.

5.3. The Signatory on which territory Force-majeure arose will notify the other Signatory of such circumstances in writing within 24 hours term. The facts set forth in the notification should be confirmed by competent body or organisation of the respective Signatory.

6. **Settlement of disputes**

6.1. All disputes and/or discords which may arise in connection with this Agreement will be settled through friendly negotiations.

6.2. If the Signatories can not come to an Agreement the dispute is to be submitted to Court in the Czech Republic.

7. **Arbotrage and Law**

7.1. For interpretation of the conditions of this Agreement and for setting any disputes and differences between the Parties the International Private rights and the norm of Czech Republic law, implemented in it are used.

7.2. All the applications, notices, messages and any other actions connected with this Agreement should be done in written form excluding the cases stipulated in this Agreement.

8. **Duration of the Agreement**

The Agreement will take effect from the date of its signing by both Signatories and remain in force for one calendar year period. In case when neither Signatory declares the intention to terminate this Agreement one month before expiration date, it is considered extended for a new term.

9. **Other conditions**

9.1. The Agreement is written in two copies in English and Russian, which have the equal juridical force, but the basic variant is Russian.

9.2. Facsimile copies of documents are in force until receiving of originals.

10. **Реквизиты сторон**

10.1. **Компания:**

Название Компании / Company Name:

Адрес Компании / Company Address:

Банковские реквизиты / Company Bank information:
SWIFT:
IBAN:
Расчетный счет / Account:

10.2. **Общество:**

Название Общества / Association Name:

Адрес Общества / Association Address:

Банковские реквизиты / Association Bank information:
SWIFT:
IBAN:
Расчетный счет / Account:

11. **Подписи сторон:**

Компания / Company: **«ASISTOUR» s.r.o.**

_____
Директор / Chief executive
Данилевич Дмитрий / Danylevych Dmytro
действует на основании Устава

10. **Requisites of the parties**

10.1. **Company:**

«ASISTOUR» s.r.o.

Jatecni 2121/6, 36001 Karlovy Vary
DIČ: CZ29115604
IČO: 291 156 04
Tel. +420 777 778 881
Fax. +420 353 116 146
e-mail: info@asistour.cz

Raiffeisenbank , a.s., Karlovy Vary, Czech Republic
RZBCCZPP
CZ7655000000005023012410
EUR: 5023012410/5500

10.2. **Association:**

11. **Signatures of both Partiers:**

Общество / Association:

_____

Директор / Chief executive

действует на основании Устава